



Zwiększenie udziału osób dorosłych w kształceniu w zakresie narzędzi informatycznych i technologii – NITKA  
Priorytet IV – Szkolnictwo wyższe i nauka, Działanie 4.3 Wzmocnienie potencjału dydaktycznego uczelni  
w obszarach kluczowych w kontekście celów Strategii Europa 2020  
UDA-POKL.04.03.00-00-168/12

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

**załącznik nr 1**

### Opis przedmiotu zamówienia :

Przedmiot zamówienia realizowany jest w ramach projektu:

„Zwiększenie udziału osób dorosłych w kształceniu w zakresie narzędzi informatycznych i technologii – NITKA” w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki, Priorytet IV – Szkolnictwo wyższe i nauka, Działanie 4.3 Wzmocnienie potencjału dydaktycznego uczelni w obszarach kluczowych w kontekście celów Strategii Europa 2020, zadanie nr 4 – „Grafika komputerowa gier” – przygotowanie i realizacja nowych studiów podyplomowych w j. angielskim w tym w formie e-learningowej,

Przedmiotem zamówienia jest **tłumaczenie z języka polskiego na język angielski 12 modułów kształcenia opracowanych w formie e-learningu na potrzeby prowadzenia zajęć na studiach podyplomowych „Grafika komputerowa gier”**

1. Historia i kultura gier (15 godzin wykładów w e-learningu + 15 godzin ćwiczeń);
2. Rysunek cz.1 (15 godzin ćwiczeń w e-learningu + 15 godzin ćwiczeń);
3. Rysunek cz.2 (15 godzin ćwiczeń w e-learningu + 15 godzin ćwiczeń);
4. Rysunek cyfrowy (15 godzin ćwiczeń w e-learningu + 15 godzin ćwiczeń);
5. Kompozycja z elementami psychofizjologii widzenia (15 godzin wykładów w e-learningu + 15 godzin ćwiczeń);
6. Edytory obrazu (15 godzin wykładów w e-learningu + 15 godzin ćwiczeń);
7. Techniki animacji (15 godzin wykładów w e-learningu + 15 godzin ćwiczeń);
8. Animacja postaci (15 godzin wykładów w e-learningu + 15 godzin ćwiczeń);
9. Modelowanie i teksturowanie 3D (15 godzin wykładów w e-learningu + 15 godzin ćwiczeń);
10. Mechanika modeli 3D (15 godzin wykładów w e-learningu + 15 godzin ćwiczeń);
11. Silniki gier (30 godzin ćwiczeń, także w e-learningu);
12. Projektowanie poziomu gry - praca dyplomowa (30 godzin ćwiczeń, także w e-learningu).

Zakres usługi obejmuje tłumaczenie materiałów: audiowizualnych, tekstowych i kontrolnych w formie tekstów i nagrań.

Uśrednione wartości na 1 kurs to:

- ok. 25 stron tekstu A4,
- baza danych około 40 pytań testowych wraz z odpowiedziami,
- 7 zadań po około 1/4 strony A4,
- podpisy do 2 filmów instruktażowych (łącznie około 3 stron A4).



Zwiększenie udziału osób dorosłych w kształceniu w zakresie narzędzi informatycznych i technologii – NITKA  
Priorytet IV – Szkolnictwo wyższe i nauka, Działanie 4.3 Wzmocnienie potencjału dydaktycznego uczelni  
w obszarach kluczowych w kontekście celów Strategii Europa 2020  
UDA-POKL.04.03.00-00-168/12

---

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

---

#### Termin realizacji zamówienia:

Wykonawca zobowiązany jest do wykonania zamówienia do 30 września 2014r.

Zamawiający udostępni materiały e-learningowe do 3 dni od daty zawarcia umowy.

#### Warunki udziału w postępowaniu

Warunek zostanie spełniony, jeśli *Wykonawca* wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował co najmniej 1 osobą, które spełni poniższe wymagania.

- Posiada wykształcenie wyższe – co najmniej magister z zakresu filologii angielskiej
- Posiada minimum roczne doświadczenie w zakresie tłumaczeń specjalistycznych dotyczących działalności branży gier wideo i/ lub znajomość specyfiki językowej branży (ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń i/lub ukończone międzynarodowe kursy, szkolenia dla tłumaczy;
- Posiada roczne doświadczenie zawodowe w opracowaniu i prowadzeniu zajęć dydaktycznych związanych z branżą rozrywki interaktywnej i gier wideo.
- Brała udział w opracowaniu min 1 programu kształcenia studiów wyższych kształcących specjalistów na potrzeby branży rozrywki interaktywnej i gier wideo zgodnie z Krajowymi Ramami Kwalifikacji,

#### **Informacje dotyczące wykonania zamówienia:**

1. Wykonawca opracowujący tłumaczenie modułów winien ściśle współpracować ze wskazanym przedstawicielem Instytutu Sztuki. W szczególności nie później niż trzy dni od zawarcia umowy, a przed przystąpieniem do rozpoczęcia realizacji zadania, Wykonawca zobowiązuje się do przeprowadzenia z Zamawiającym konsultacji, w siedzibie Zamawiającego, w celu wyjaśnienia wszelkich wątpliwości dotyczących przedmiotu umowy.
2. Przy wykonywaniu tłumaczenia Wykonawca powinien stosować zasady informacji i promocji zgodnie z wymogami dla projektów współfinansowanych z funduszy strukturalnych, określonymi w „Wytycznych dotyczących oznaczania projektów w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki”, m.in. w zakresie stosowania logotypu Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki oraz flagi Unii Europejskiej.

#### **Informacje dodatkowe:**

1. Wykonawca będący osobą fizyczną, zaangażowany w ramach niniejszego Projektu na podstawie umów cywilnoprawnych zobowiązany jest prowadzić ewidencję godzin zaangażowanych we wszystkie zadania w ramach tego Projektu, która może podlegać kontroli i stanowi podstawę oceny, czy obciążenia z tym związane nie wykluczają możliwości prawidłowej i efektywnej realizacji dzieła objętego niniejszą umową. Obowiązek prowadzenia ewidencji godzin nie dotyczy umów o dzieło, wykonywanych w ramach Projektu, o którym mowa w zdaniu pierwszym.
2. W przypadku zaangażowania Wykonawcy będącego osobą fizyczną do wykonywania zadań w innych projektach finansowanych z funduszy strukturalnych i Funduszu Spójności oraz działań



Zwiększenie udziału osób dorosłych w kształceniu w zakresie narzędzi informatycznych i technologii – NITKA  
Priorytet IV – Szkolnictwo wyższe i nauka, Działanie 4.3 Wzmocnienie potencjału dydaktycznego uczelni  
w obszarach kluczowych w kontekście celów Strategii Europa 2020  
UDA-POKL.04.03.00-00-168/12

---

Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, <http://www.us.edu.pl>

---

finansowanych z innych źródeł, w tym środków własnych Zamawiającego i innych podmiotów, złoży on oświadczenie o prowadzeniu ewidencji godzin i zadań realizowanych w ramach wszystkich projektów finansowanych z funduszy strukturalnych i Funduszu Spójności oraz działań finansowanych z innych źródeł, w tym środków własnych Beneficjenta i innych podmiotów, według wzoru przygotowanego przez Zamawiającego, którą przekaże Koordynatorowi projektu w odniesieniu do okresu wykonywania zadań w ramach Projektu.

3. Oświadczenie, o którym mowa powyżej stanowić będzie podstawę do dokonania oceny przez Zamawiającego czy:
  - a) obciążenia wynikające z zaangażowania do wykonywania zadań we wszystkich projektach finansowanych z funduszy strukturalnych i Funduszu Spójności oraz działań finansowanych z innych źródeł, w tym środków własnych Zamawiającego i innych podmiotów, nie wykluczają możliwości prawidłowej i efektywnej realizacji usługi będącej przedmiotem zamówienia oraz czy łączne zaangażowanie zawodowe Wykonawcy w realizację zadań nie przekracza 240 godzin miesięcznie. Limit 240 godzin pracy w miesiącu dotyczy również zaangażowania w jednym projekcie;
  - b) w przypadku zatrudnienia w instytucji/instytucjach uczestniczącej/uczestniczących w realizacji POKL na podstawie stosunku pracy nie zachodzi konflikt interesów lub podwójne finansowanie.
4. Wykonawca będzie zobowiązany udostępnić na żądanie Zamawiającego do wglądu dokumenty związane z realizowanym Projektem, w tym dokumenty finansowe, w miejscu i w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
5. W trakcie realizacji usługi oraz po jej wykonaniu Wykonawca będzie zobowiązany do poddania się kontroli w zakresie prawidłowości jej realizacji, która może być przeprowadzona przez Zamawiającego lub inne podmioty uprawnione do kontroli określone w Programie Operacyjnym Kapitał Ludzki oraz w innych przepisach dotyczących wdrażania funduszy strukturalnych.

**Prawa autorskie:**

1. Wykonawca przeniesie nieodpłatnie na Zamawiającego całość przysługujących Mu autorskich praw majątkowych do wykonanego przedmiotu zamówienia bez ograniczeń czasowych i terytorialnych oraz nie będzie żądał z tego tytułu wynagrodzenia.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych obejmuje wszystkie znane w chwili zawarcia umowy pola eksploatacji, a w szczególności: prawo do utrwalania dzieła na każdym nośniku informacji bez ograniczeń co do liczby wydań, egzemplarzy i okresu eksploatacji, jak i jego rozpowszechniania, zwielokrotniania go określoną techniką, wprowadzania do obrotu.

**Rozliczenie:**

Zapłata za usługę nastąpi na podstawie rachunku/faktury wystawionej po podpisaniu bez uwag protokołu odbioru, w terminie do 14 dni od daty wystawienia.